

Revue **WALLONIA** (« *recueil de littérature orale, croyances et usages traditionnels* »),  
Liège,  
1896, IV.

## TABLE.

### I.

#### Littérature orale.

#### 1. CONTES, FABLES, LÉGENDES.

**FABLES.** — *Li leup, li gatte et les biquets* (Fernand Sluse), page 13. — *Crahe-nawais et Sorisette* (Laur. Bihot), page 31. — Sur le Chat et le Chien, page 119.

**LÉGENDES LIÉGEOISES.** — I. La chaise du Bon Dieu (Jos. Vrindts), page 81. — II. Charlemagne et les sotais (Jos. Vrindts), page 82. — III. La petite femme blanche (Emile Gérard), page 83. — IV. Le corbeau d'or, (Emile Gérard), page 84. — V. La chèvre blanche (Emile Gérard), page 84. — VI. Le pommier du Saint-Esprit (Emile Gérard), page 85. — VII. La voile de Saint-Lambert, (Jos. Defrecheux), page 176.

**LÉGENDE de la Bête de Staneux** (Arth. Fassin), page 153.

**CONTE.** — Le fin voleur, pages 102 et 105.

#### 2. FACÉTIES ET ANECDOTES.

**CONTE FACÉTIEUX.** — Les fins voleurs. — 1. Conte d'Entre-Sambre-et-Meuse (L. Loiseau) page 102. — II. Chanson de Gedinne (Olympe Gilbert), page 105.

**Les BÉOTIENS de DINANT.** (Suite. Voir les tables). — XXVI. Le copère et le nègre (Zéphir Hénin), page 124. — XXVII. Les blés qui marchent (L. Capusse), page 125. — XXVIII. Les champignons et les dix sous, page 126. — XXIX. L'ordonnance du médecin, page 127. — XXX. Pour ennuyer les taupes, page 127.

**LES POURQUOI.** (Suite. Voir les tables \*). — IX. *Requiescat in pace* (Jos. Lesuisse), page 75. — X. Pourquoi les chiens n'aiment pas les chats (O.C.), page 77.

**DIVERS.** — Humour populaire : Un trait récent, page 59. — Facéties sur les pêcheurs, pages 100 et 101.

### **3. CHANSONS.**

Maman ne veut pas (Jean Bury), page 28.

Chansons d'amour recueillies à Lincé-Sprimont (F. Sluse). — I. Au bois de la ville, page 38, — II. La fiancée au couvent, page 39. — III. La fille pressée, page 40. — IV. Le brave capitaine, page 41.

**A PROPOS DES CHANSONS** (O. Colson). — I. Nos chansons de France, page 66. — II. Valeureux Liégeois, page 69.

La fidèle barbière (O.C.), page 73. — J'ai pris une maîtresse (O.C.), page 86.

**RONDE à DANSER.** — I. Le petit bossu, page 120, — II. Le peureux, page 122.

**CHANSONS DIALOGUÉES.** — La belle Dondon et le Barbon (J. Defrecheux), page 88. — Le

Soldat et la Bergère (Louis Loiseau), page 203.

La truie qui danse (Lucien Colson), page 144.

Chansons du jour de l'an, page 7. — Chanson de *héliège*, page 7. — Pasquille, page 8.

#### **4. PROVERBES, DICTONS ET FORMULETTES.**

**DICTONS.** — Des amoureux, pages 29, 49. — Du nouvel an, page 5. — Relatifs aux énigmes, page 25. — Interprétant le cri des animaux, page 115.

**DICTONS ET PROVERBES LOCAUX** (Suite. Voir la table du tome 3 \*\*\*). — V. Tu auras les gants blancs, page 36. — VI. Allez jouer à qu'nèque, page 36. — VII. Pâte à pate, page 37.

**ENIGMES POPULAIRES**, (O. Colson). — I. Les Advinas, page 17. — II à VI. Devinettes wallonnes, pages 42, 57, 90, 107 et 146. Enigmes a) astronomiques et météorologiques, pages 42 à 45; b) sur les animaux, pages 57 à 64 ; c) sur les plantes, pages 90 à 95 ; d) sur le corps humain et les vêtements, pages 107 à 112 ; e) sur la maison et les objets familiers, pages 146 à 152.

### **II. Croyances et usages**

**LE JOUR DE L'AN.** — I. Croyances et usages (O. Colson) page 5.

**Les AMOUREUX** (Suite. Voir la table du tome 3 \*\*\*). — VII. Présages divers (E. Brixhe) page 29. — VIII. La Chandeleur à Spa (Albin Body), page 33. — IX. Magie et divination (O. Colson), page 49.

**Les TYPES POPULAIRES.** — I. *Marcatchou* (Paul Gérardy), page 97.

**Les ANIMAUX.** — I. Le langage des oiseaux

(Gilles Gérard), page 113. — II. Comment on interprète leurs cris (O. Colson), page 115.

**FÊTES POPULAIRES.** — La Bête de Staneux et la Cour du Coucou à Polleur et à Stembert (Arthur Fassin), page 153.

**MAGIE.** — L'os de chat (A. Hanquet), page 46. — La cafetière du diable (O.C.), page 64. — L'argent du diable (O.C.), page 78. — Chez les amoureux, page 49. — Talismans, objets, paroles, souhaits fatidiques, pages 5, 6.

**ASTROLOGIE.** — Dans l'*Almanach de Mathieu Laensbergh*, page 163. — Voir aussi formulette à la tune, page 53.

**DROIT** — Parodie : Cour du Coucou, page 158. — Coutumier : La chapelle des bourgmestres, page 79.

**Les NAINS.** — Voir pages 37 et 82.

**MÉDECINE ET ART VÉTÉRINAIRE.** — Règles de médecine et d'hygiène dans l'*Almanach de Mathieu Laensbergh*, page 166. — Recettes vétérinaires extraites d'un vieux manuscrit (Jules Dewert), page 128.

**DIVERS.** — Fondation charitable à Nivelles, page 10. — Les *sizes* dans la vallée du Geer, page 23. — Un usage nuptial (voir t. 2. page 158, 47. — Un curieux acte notarié, le sang qui crie vengeance au ciel, page 47. — Le fétichisme contemporain, page 78. — Un reste de la sauvagerie primitive, page 78. — Un folkloriste sans le savoir, page 79.

### III. VARIA

**NOTES ET ENQUÊTES.** — La première revue de folklore, page 15. — Question relative à un jeu d'enfants, page 78, — Id. relative à la toponymie, page 78. — Un folkloriste sans le savoir, page 79. — Les noms des pièces de monnaie, page 95.

**MATHIEU LAENSBERGH et son almanach** (O. Colson), — I. Avant-propos, page 129. — II. Les précurseurs liégeois, page 133. — III. Apparition du Laensbergh, page 136. — IV. Le personnage, page 138. — V. Le volume, page 159. — VI. Les chapitres et leurs modifications, page 163. — VII. L'almanach des Bergers, page 178. — VIII. Les contrefaçons, page 186, — IX. Les prédictions, page 192.

**NÉCROLOGIE.** — Joseph Delboeuf/ Fr. Renkin, page 142.

### IV.

#### DESSINS NOUVEAUX

**ILLUSTRATIONS.** — Le poseur d'énigmes (J. Heylemans), page 23. — Nains dansant (Louis Baues), page 37. — Le Berger (Aug. Donnay), page 181.

**FRONTONS.** — Par J. Heylemans, pages 29 et 49. — Par Aug. Donnay, pages 113, 129, 133 et 138.

**LETTINES,** par J. Heylemans : a (armurier), page 5 ; p (perruquier), page 17 ; b (batelier), page 29 ; d (docteur), page 33 ; l (lainier), page 36 : n (notaire), page 49 ; i (imprimeur), page 66 ; m

(maçon), page 97.

**Fac-similés.** — De cartes d'étrennes : Tambour de la garde-civique et garçon de café, page 9 ; égoutier, page 11. — D'un ancien tableau de la Bête de Staneux, page 155. — Reproductions de l'*Almanach des Bergers*, pages 178-179 ; des titres de chapitres de l'*Almanach de Math. Laensbergh*, pages 191, 193 et 196.

**PORTRAIT.** — De Joseph Delboeuf, page 143.

**CUL-DE-LAMPE.** — Par Aug. Donnay, page 185.

### **ERRATA DU TOME IV.**

Page 106, dernier vers du dernier couplet, lisez : « *Aussi bien que ma femme* ».

Page 128, dans le texte ancien, lisez : « *Coroy, uinaigre, rasure, bees, poudre* ».

Page 26, à propos du mot « *rèus* », ajoutez : « Dans son Dictionnaire de wallon de Mons, Sigard signale le mot avec le sens de « embarrassé, à bout ». Il ajoute : « Dans le Dictionnaire austrasien de Dom François, *faire réhus* c'est mettre quelqu'un hors d'état de répondre ou de répliquer. Le v. fr. *rehuser* s'appliquait aux détours du gibier pour faire perdre la piste. »

Page 178, tout en bas, au litt. Exemple, lisez : « *Le deuxième jour de janvier est un samedi. On voit au-dessus du triangle qui indique ce jour, le signe tempête, et, à la première ligne, le signe indiquant qu'il est bon de couper les cheveux.* »

**Tables du tome 1<sup>er</sup> \* (1893) :**

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%20>

[1893%201%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201893%201%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf)

**Tables du tome 2 \*\* (1894) :**

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201894%202%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

**Tables du tome 3 \*\*\* (1895) :**

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201895%203%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

**Liens INTERNET vers le contenu.**

Vous trouverez les pages 5–19 du N°4 de 1896 de la revue au lien **WALLONIA** :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2004%201896%20pp005-019.pdf>

Vous trouverez les pages 20–39 du N°4 de 1896 de la revue au lien **WALLONIA** :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2004%201896%20pp020-039.pdf>

Vous trouverez les pages 40–59 du N°4 de 1896 de la revue au lien **WALLONIA** :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2004%201896%20pp040-059.pdf>

Vous trouverez les pages 60–79 du N°4 de 1896 de la revue au lien **WALLONIA** :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2004%201896%20pp060-079.pdf>

Vous trouverez les pages 80–99 du N°4 de 1896 de la revue au lien **WALLONIA** :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2004%201896%20pp080-099.pdf>

[04%201896%20pp080-099.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%204%201896%20pp080-099.pdf)

Vous trouverez les pages 100–119 du N°4 de 1896 de la revue au lien **WALLONIA** :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%204%201896%20pp100-119.pdf>

Vous trouverez les pages 120–139 du N°4 de 1896 de la revue au lien **WALLONIA** :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%204%201896%20pp120-139.pdf>

Vous trouverez les pages 140–159 du N°4 de 1896 de la revue au lien **WALLONIA** :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%204%201896%20pp140-159.pdf>

Vous trouverez les pages 160–179 du N°4 de 1896 de la revue au lien **WALLONIA** :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%204%201896%20pp160-179.pdf>

Vous trouverez les pages 180–202 du N°4 de 1896 de la revue au lien **WALLONIA** :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%204%201896%20pp180-202.pdf>

La qualité de la reproduction digitale est tributaire de celle du microfilm de la KBR, réalisé il y a une trentaine d'années à partir d'un original en état de décomposition.

La revue **WALLONIA** fut l'un des « livres » de chevet de Roberto J. PAYRO (ou **Payró** ; 1867-1928) à partir d'octobre 1915, quand il fut quasi « assigné à résidence » par l'occupant allemand pour avoir dénoncé ses massacres en Belgique \*.



Si vous vous intéressez au **folklore belge**, consultez la **Contribution à une bibliographie du folklore littéraire. Littérature folklorique et régionale**. Œuvres de références en langues française, néerlandaise, allemande, anglaise et espagnole (561 livres ou articles, avec leur cote à la Bibliothèque Royale Albert 1<sup>er</sup> / KBR ou au Centre de Documentation de l'Etrange / **CDE**), "tiré-à-part" du "**Diabte en Belgique**" :

<http://www.idesetautres.be/upload/IEA77bis%201%20FOLKLORE%20PAYRO%2001-44.zip>

Index alphabétiques auteurs & sujets de la **Contribution à une bibliographie du folklore littéraire. Littérature folklorique et régionale**. Etude du cas particulier Roberto J. PAYRO (ou **Payró**) :

<http://www.idesetautres.be/upload/IEA77bis%202%20FOLKLORE%20PAYRO%2045-69.zip>



Le Diable  
EN BELGIQUE :

légendes fantastiques, recueillies en Belgique

par Roberto J. Payró

entre 1909 et 1923

traduites, présentées et commentées par B. GOORDEN

Attaché à la Bibliothèque Royale Albert Ier.



**Table des matières du "Diabte en Belgique" Roberto J. PAYRO (ou **Payró**) :**  
IEA3637 PARTIE 1 (pages 1-37 : "LE DIABTE ARCHITECTE", "UNE CREATURE

D'APOCALYPSE" (LE "VERT-BOUC"), "LE PACTE AVEC LE DIABLE", "LE STRATAGEME DE SAINT-REMACLE", "LE TILLEUL DES PENDUS" et "LE SORCIER DU CONDROZ".):

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%20001-037.zip>

**IEA3637 PARTIE 2** (pages 37-73 : "LA DAME BLANCHE DE NADRIN", "LES PROTEES BELGES" (DONT LES DIABLES D'EAU), "LE DIABLE EN BELGIQUE" et "LE FIANCE DE LA MACRALLE" :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637B%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%202%200037-073.zip>

**IEA3637 PARTIE 3** (pages 74-110 : "LE NOEUD GORDIEN" et "LES SORCIERES DE MONS" (document "historique" sur un procès de sorcellerie, les archives locales ayant été détruites par un bombardement en mai 1940) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637C%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%203%200074-110.zip>

**IEA3637 PARTIE 4** (pages 111-150 : "LES NAINS DE BELGIQUE, NUTONS ET SOTAIS", "MIEKE ET LE KABOUTER", "LE MEUNIER DU STUIVENBERG ET LE DERNIER KABOUTER", "LES OGRES DE FRENES" ET "GEANTS et DRAGONS" (texte se poursuivant dans la partie N°5 jusqu'à la page 158) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637D%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%204%20111-150.zip>

**IEA3637 PARTIE 5** (pages 151-198 : "LA PROPHETIE", "LES BREBIS DU BOUCHER" (Biesmerée), "LA VIEILLE FILLE ET LA VIERGE", "UN SAINT MOQUEUR", "LA GUEUZE LAMBIC AU PARADIS" et "ADAM ET LE SINGE" + Début d'une bibliographie multilingue de plus de 500 références se poursuivant dans la partie N°6) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

**IEA3637 PARTIE 6** (pages 199-250 : contient suite et fin de la bibliographie, complétée par des index alphabétiques auteurs et sujets) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637F%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%206%20199-250.zip>

## Liste trilingue (espagnol, français, néerlandais) (avec liens INTERNET)

sur base de la table des matières du livre **El diablo en Bélgica** :

TABLE DES MATIERES	
INTRODUCTION: "Roberto J. Payà (1867-1928), folkloriste belgeophile pendant la Belle Epoque (1909-1923)", par Bernard GORDEEN	p. V
I. Esprits du feu et de l'eau, Esprits de l'air et des forêts, Légendes du Diable et de sorciers.	
-"Le Diable architecte"	p. 1
-"Une créature d'apocalypse"	p. 5
-"Le Pacte avec le Diable"	p. 7
-"Le Stratagème de saint Remacle"	p. 8
-"Le Tilleul des pendus"	p. 10
-"Le Sorcier du Condroz"	p. 30
-"La Dame blanche de Nadrin"	p. 37
-"Les Protées belges"	p. 41
-"Le Diable en Belgique"	p. 53
-"Le Fiancé de la macralle"	p. 67
-"Le Noeud gordien"	p. 74
-"Les Sorcières de Mons"	p. 75
II. Esprits de la terre, Esprits de la montagne et de la maison; Légendes de nains, de géants et de dragons.	
-"Les Nains de Belgique, nutons et sotaïs"	p. 111
-"Mieke et le Kabouter"	p. 117
-"Le Meunier de Stuivenberg et le dernier Kabouter"	p. 120
-"Les Ogres de Frènes"	p. 137
-"Géants et dragons"	p. 141
III. Légendes d'inspiration religieuses.	
-"La Prophétie"	p. 159
-"Les Brebis du boucher"	p. 162
-"La Vieille fille et la Vierge"	p. 165
-"Un saint moqueur"	p. 166
-"La 'Gueuze-lambic' au paradis"	p. 167
-"Adam et le singe"	p. 168
TABLE DES MATIERES POUR LA BIBLIOGRAPHIE	p. 171
TABLE DES ILLUSTRATIONS ET DE LEURS SOURCES	p. 221
INDEX ALPHABETIQUE AUTEURS	p. 223
INDEX ALPHABETIQUE SUJETS	p. 232

**“ El diablo en Bélgica ” :**

<http://idesetautres.be/upload/DIABLO%20BELGICA%20PAYRO%20DIABLE%20BELGIQUE.zip>

“ *Le diable en Belgique* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637B%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%202%20037-073.zip>

“ *De duivel in België* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20DUIVEL%20IN%20BELGIE%201926.pdf>

**“ El diablo arquitecto ” :**

<http://idesetautres.be/upload/DIABLO%20ARQUITECTO%20PAYRO%20DIABLE%200ARCHITECTE.zip>

“ *Le diable architecte* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%20001-037.zip>

“ *De duivel, bouwmeester* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/DUIVEL%20BOUWMEESTER%20PAYRO%201920.pdf>

**“ El pacto con el diablo ” :**

<http://idesetautres.be/upload/PACTO%20CON%20DIABLO%20PAYRO%20PACTE%20AVEC%20DIABLE.zip>

“ *Le pacte avec le diable* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%20001-037.zip>

“ *Het pact met de duivel* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/PACT%20MET%20DE%20DUIVEL%20PAYRO%201924.pdf>

**“ El brujo del Condroz (leyenda belga) ” :**

<http://idesetautres.be/upload/BRUJO%20CONDROZ%20PAYRO%20SORCIER%20CONDROZ.zip>

“ *Le sorcier du Condroz (leyenda belga)* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%20001-037.zip>

“ *De tovenaar van Condroz* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20TOVENAAR%20VAN%20CONDROZ%201924.pdf>

**“ El novio de la bruja ” :**

<http://idesetautres.be/upload/NOVIO%20BRUJA%20PAYRO%20FIANCE%20MACRALLE.zip>

“ *Le fiancé de la macralle* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637B%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%202%20037-073.zip>

“ *De verloofde van de Macralle* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20VERLOOFDE%20VAN%20DE%20MACRALLE.pdf>

**“ Una bestia apocalíptica ” :**

<http://idesetautres.be/upload/BESTIA%20APOCALIPTICA%20PAYRO%20CREATURE%20APOCALYPSE.zip>

“ *Une créature d'apocalypse* ” (= le vert-bouc) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%20001-037.zip>

“ Een onbegrijpelijk wezen ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/ONBEGRIJPELIJK%20WEZEN%20PAYRO%201924.pdf>

“ **La treta de San Remaclo** ” :

<http://idesetautres.be/upload/TRETA%20SAN%20REMACLO%20PAYRO%20STRATAGEME%20SAINT%20REMACLE.zip>

“ *Le stratagème de Saint Remacle* ” (le faix du diable) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%2000I-037.zip>

“ De kunstgreep van Heilige Remacle ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/KUNSTGREEP%20HEILIGE%20REMACLE%20PAYRO%201924.pdf>

“ **El tilo de los ahorcados** ” :

<http://idesetautres.be/upload/TILO%20AHORCADOS%20PAYRO%20TILLEUL%20ENDUS.zip>

“ *Le tilleul des pendus* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%2000I-037.zip>

“ *De linden van de gehangenen* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/05%20LINDEN%20GEHANGENEN%20PAYRO%201924.pdf>

“ **La dama blanca de Nadrin (leyenda belga)** ” :

<http://idesetautres.be/upload/DAMA%20BLANCA%20NADRIN%20PAYRO%20DAME%20BLANCHE%20NADRIN.zip>

“ *La dame blanche de Nadrin (légende belge)* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637B%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%202%20037-073.zip>

“ *De witte dame van Nadrin* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20WITTE%20DAME%20VAN%20NADRIN.pdf>

« **El molinero de Stuivenberg y el último kabúter** » :

<http://idesetautres.be/upload/MOLINERO%20STUIVENBERG%20PAYRO%20MEUNI%20STUIVENBERG.zip>

« *Le meunier du Stuivenberg et le dernier kabouter* » :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637D%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%204%20111-150.zip>

“ *De molenaar van Stuivenberg en de laatste kabouter* ” :

<http://idesetautres.be/upload/Molenaar%20van%20Stuivenberg%20en%20de%20laatste%20kabouter%20PAYRO.pdf>

« **Las brujas de Mons. Un proceso de hechicería a fines del siglo XVII** » :

<http://idesetautres.be/upload/BRUJAS%20MONS%20PAYRO%20SORCIERES%20MONS.zip>

« *Les sorcières de Mons. Un procès de sorcellerie à la fin du 17<sup>ème</sup> siècle* » :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637C%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%203%20074-110.zip>

“ *De heksen van Mons* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ROBERTO%20PAYRO%20HEKSEN%20VAN%20MONS.pdf>

“ **Los proteos belgas** ” :

<http://idesetautres.be/upload/PROTEOS%20BELGAS%20PAYRO%20PROTEES%20BELGES.zip>

“ *Les protéés belges* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20PROTEES%20BELGES%20DIABLES%20EAU.pdf>

+ version radio :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20PROTEES%20BELGES%20RADIO%20RTBF%2019820823%20TRADUCTION%20BGOORDEN.mp3>

“ *De Belgische waterduivels of Proteus* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20BELGISCHE%20PROTEUS%201925.pdf>

« **Los ogros de Fresnés** » :

<http://idesetautres.be/upload/OGROS%20FRESNES%20PAYRO%20OGRES%20FRENES.zip>

« *Les ogres de Frênes* » :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637D%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%204%20111-150.zip>

“ *De menseeters van Frenes* ” :

<http://idesetautres.be/upload/MENSENETERS%20VAN%20FRENES%20PAYRO.pdf>

“ **El atadijo** ” :

<http://idesetautres.be/upload/ATADIJO%20PAYRO%20NOEUD%20GORDIEN.zip>

“ *Le nœud gordien* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637C%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%203%20074-110.zip>

“ *De gordiaanse knoop* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20GORDIAANSE%20KNOOP.pdf>

« **Miekke y el kabúter ; una leyenda belga** » :

<http://idesetautres.be/upload/MIEKE%20Y%20KABUTER%20PAYRO%20MIEKE%200ET%20KABOUTER.zip>

« *Mieke et le kabouter* » :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637D%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%204%20111-150.zip>

“ *Mieke en de kabouter* ” :

<http://idesetautres.be/upload/Mieke%20en%20de%20kabouter%20PAYRO.pdf>

« **Gigantes y dragones. Reseña histórico-literaria** » :

<http://idesetautres.be/upload/GIGANTES%20Y%20DRAGONES%20PAYRO%20GEANTS%20ET%20DRAGONS.zip>

« *Géants et dragons* » :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20GEANTS%20ET%20DRAGONS%201928.pdf>

“ *Reuzen en draken* ” :

<http://idesetautres.be/upload/REUZEN%20EN%20DRAKEN%20PAYRO%201928.pdf>

Textes **non** présents dans le livre ***El diablo en Bélgica*** :

« **Los gnomos de Bélgica, nutones y sotais** » :

<http://idesetautres.be/upload/GNOMOS%20BELGICA%20PAYRO%20NAINS%20BELGIQUE.zip>

« *Les nains de Belgique, nutons et sotais* » :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20NAINS%20BELGIQUE%20NUTONS%20ET%20SOTAI.pdf>

“ *De dwergen van België : nutons, sotais en kabouters* ” :

<http://idesetautres.be/upload/Dwergen%20van%20Belgie%20nutons%20sotais%20en%20kabouters%20PAYRO.pdf>

**“ La profecía ”:**

<http://idesetautres.be/upload/PROFECIA%20PAYRO%20PROPHETIE.zip>

“ *La prophétie* ”:

<http://idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=folklore>

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *De voorspelling* ”:

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20VOORSPELLING%201924.pdf>

**“ Las ovejas del carnicero ”:**

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20BREBIS%20DU%20BOUCHER%201927.zip>

“ *Les brebis du boucher* ”:

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *Het schaap van de slager* ”:

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20SCHAAP%20VAN%20DE%20SLAGER%201927.pdf>

**“ La solterona y la Virgen ”:**

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20VIEILLE%20FILLE%20ET%20VIERGE%201927.zip>

“ *La vieille fille et la Vierge* ”:

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *De oude juffrouw en de Maagd* ”:

<http://idesetautres.be/upload/Oude%20juffrouw%20en%20de%20Maagd%20PAYRO%201927.pdf>

**“ Un santo burlón ”:**

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20SAINT%20MOQUEUR%201927.zip>

“ *Un saint moqueur* ”:

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *Een heilige spotter* ”:

<http://idesetautres.be/upload/HEILIGE%20SPOTTER%20PAYRO%201927.pdf>

**“ La Gueuze-lambic en el Paraiso ”:**

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20GUEUZE%20LAMBIC%20AU%20PARADIS%20PAYRO.zip>

“ *La Gueuze-lambic au Paradis* ”:

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *De « GEUZE-LAMBIEK » in het paradijs* ”:

<http://idesetautres.be/upload/GEUZE%20LAMBIEK%20IN%20HET%20PARADIJS%20PAYRO%201927.pdf>

**“ Adan y el mono (cuento valón) ”:**

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20ADAM%20ET%20LE%20SINGE%20PAYRO.zip>

“ *Adam et le singe (conte wallon)* ”:

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *Adam en de aap* ”:

<http://idesetautres.be/upload/ADAM%20EN%20DE%20AAP%20PAYRO%201927.pdf>

### EMISSIONS RADIO avec B. GOORDEN,

relatives au recueil « *Le diable en Belgique* » (« Ides et autres » N°36-37 ; IEA3637) :

**12.08.1982** : émission « *Petit pylône* » (animée par Pierre Collard-Bovy), sur la RTBF. Lecture de « *Une créature d'apocalypse* » par Philippe DEWOLF.

<http://idesetautres.be/upload/BGOORDEN%20RADIO%20RTBF%2019820812%20PAYRO.mp3>

**23.08.1982** : émission « *Point de mire* » (animée par Jean-Paul ANDRET), sur la RTBF.

<http://idesetautres.be/upload/BGOORDEN%20RADIO%20RTBF%2019820823%20PAYRO.mp3>

+ Lecture du texte « *Les protéés belges* » (Kludde et autres diables d'eau)

### VIDEOS : hommages par B. GOORDEN,

« *Exposition sur PAYRO* » + « *Conférence sur PAYRO* » :

<http://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=media>

Si vous aimez l'humour, comme nombre d'amateurs de folklore, ou au moins tous les valeureux Liégeois (amateurs de « *péquet* »), vous devez faire la connaissance de Gilles Pafflard, qualifié par Frédéric KIESEL de « *Uylenspiegel wallon* » et dont [Marcellin LA GARDE](#) a imaginé des « *Malices* » en langue française :

<http://idesetautres.be/upload/MALICES%20GILLES%20PAFFLARD%20LA%20GARDE%20VAL%20AMBLEVE.zip>

Les deux premières histoires de Gilles Pafflard, un *pícaro* belge, adopté par Roberto J. Payró et donc inspiré de [Marcellin LA GARDE](#), ont paru dans « *Los cuentos populares de Bélgica* », in *La Nación*, de Buenos Aires (Argentine) le 27/01/1924. Fac-similé :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CUENTOS%20POPULARES%20BELGICA%20NACION%2019240127.jpg>

La première histoire de Gilles Pafflard par Roberto J. Payró s'intitulait « *Un manjar extraordinario* » (« *Los cuentos populares de Bélgica* », **IV**) :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20MANJAR%20EXTRAORDINARIO%201924.pdf>

Traduite en français sous le titre « *Un mets extraordinaire* » (avec commentaires critiques) :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20MANJAR%20EXTRAORDINARIO%201924%20FR.pdf>

Elle fut reprise au moins en Espagne :

[http://www.archivodemurcia.es/p\\_pandora/cgi-bin/Pandora.exe/19240330\\_verdad\\_de\\_murcia\\_la\\_suplemento\\_literario\\_p\\_001.pdf?LOGPUB=Verdad%20de%20Murcia,%20La.%20Suplemento%20Literario;LOGYEAR=1924;LOGMONTH=03;LOGDAY=30;fn=commandselect;query=sort\\_publication:\(verdad.de.murcia.la.suplemento.literario\)%20AND%20year:1924%20AND%20month:03%20AND%20day:30%20AND%20filename:19240330%20AND%20page:001;command=show\\_pdf;msg\\_pagina=P%C3%A1gina;texto=Verdad%20de%20Murcia,%20La.%20Suplemento%20Literario%20\(Murcia\)%2030-03-1924.%20P%C3%A1gina%201;pagina=1](http://www.archivodemurcia.es/p_pandora/cgi-bin/Pandora.exe/19240330_verdad_de_murcia_la_suplemento_literario_p_001.pdf?LOGPUB=Verdad%20de%20Murcia,%20La.%20Suplemento%20Literario;LOGYEAR=1924;LOGMONTH=03;LOGDAY=30;fn=commandselect;query=sort_publication:(verdad.de.murcia.la.suplemento.literario)%20AND%20year:1924%20AND%20month:03%20AND%20day:30%20AND%20filename:19240330%20AND%20page:001;command=show_pdf;msg_pagina=P%C3%A1gina;texto=Verdad%20de%20Murcia,%20La.%20Suplemento%20Literario%20(Murcia)%2030-03-1924.%20P%C3%A1gina%201;pagina=1)

La deuxième histoire de Gilles Pafflard par Roberto J. Payró s'intitulait « *El endemoniado* » (in « *Los cuentos populares de Bélgica* », **V**) :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20ENDEMONIADO%201924.pdf>

Traduite en français sous le titre « *L'ensorcelé* » (avec commentaires critiques) :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20ENDEMONIADO%201924%20FR.pdf>

La troisième histoire de Gilles Pafflard par Roberto J. Payró s'intitulait « *El hechicero de Amel* » (« **Cuento popular belga** », in *La Nación* ; 2/05/1926 en page 8) :

Fac-similé :

<http://idesetautres.be/upload/HECHICERO%20AMEL%20PAYRO%20NACION%2019260502.JPG>

Version espagnole avec commentaires critiques :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20HECHICERO%20DE%20AMEL%201926.pdf>

Traduite en français sous le titre « *L'ensorceleur de Amel* » (avec commentaires critiques) :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20HECHICERO%20DE%20AMEL%201926%20FR.pdf>

Roberto J. PAYRO y adresse un clin d'œil à son ami Alexis **SLUYS**. Outre l'illustrateur originel, SIRIO, cette troisième histoire a été enrichie d'illustrations d'Etienne LEGRAND.

Une quatrième histoire de Gilles Pafflard, écrite par [Marcellin LA GARDE](#) et intitulée « *La chrysalide de boa* », n'a PAS été adaptée par Roberto J. Payró :

<http://idesetautres.be/upload/LA%20GARDE%20CHRYSSALIDE%20DE%20BOA%20GILLES%20PAFFLARD%204.zip>

Une carte du Val de la Salm figure dans : Marcellin LA GARDE ; **Le Val de la Salm** (recueil de 18 textes, avec trois nouvelles histoires de Gilles Pafflard intitulées « *nouvelles malices* ») ; Bruxelles ; Vve Parent, et fils ; 1866, XI-489 pages. A voir et à télécharger via :

<http://www.idesetautres.be/upload/CARTE%20DU%20VAL%20DE%20LA%20SALM%20MARCELLIN%20LA%20GARDE%201886.jpg>

Amel se trouve à l'Est (à droite), à mi hauteur. Y figure également un village du nom de Pafflard, au sud-est de Trois-Ponts, au sud de Wanne et du « *Faix du diable* ».

Une facette, méconnue \* devrait être aussi redécouverte, celle de Roberto J. PAYRO (ou **Payró**), journaliste argentin (donc d'un pays neutre) et témoin oculaire, habitant à Uccle (Bruxelles) et qui a partagé le sort des Belges pendant la guerre **1914-1918** \* :

<http://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=belgique100>

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20ARTICLES%20BELGIQUE%20GUERRE%201914-1918%20AVEC%20LIENS%20INTERNET.pdf>

N'hésitez pas non plus à consulter les sommaires du **Bulletin officiel du Touring Club de Belgique** de 1909, 1910, 1914, 1919, et 1921, que Roberto J. Payró a pu avoir entre les mains :

[www.idesetautres.be](http://www.idesetautres.be)